



Gazette

Northwest Territories Canada

PART II / PARTIE II

Volume XXIII, No. 5 / Volume XXIII, n° 5

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2002-05-24

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-021-2002 R-021-2002	Fort Smith Health and Social Services Authority Order Arrêté sur l'administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith	53
R-022-2002 R-022-2002	Yellowknife Health and Social Services Authority Order Arrêté sur l'administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife	54
R-023-2002 R-023-2002	Mill Rate Establishment Order (2002) Arrêté établissant les taux du millièame pour l'année 2002	55
R-024-2002 R-024-2002	Sachs Harbour Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition à Sachs Harbour	55
R-025-2002 R-025-2002	Social Assistance Regulations, amendment Règlement sur l'assistance sociale—Modification	56
R-026-2002 R-026-2002	Amendment of Regulation Amending Electrical Protection Regulations Règlement modifiant la modification au Règlement sur la protection contre les dangers de l'électricité	57

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT**

R-021-2002

2002-04-12

**FORT SMITH HEALTH AND SOCIAL
SERVICES AUTHORITY ORDER**

The Minister, under sections 10 and 12 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, makes the *Fort Smith Health and Social Services Authority Order*.

1. The Fort Smith Health and Social Services Board, a Board of Management, is continued under the name of the Fort Smith Health and Social Services Authority.

2. The Fort Smith Health and Social Services Authority is composed of a chairperson and six members.

3. The *Fort Smith Health and Social Services Board Order*, established by regulation numbered R-062-98, is repealed.

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE
SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**

R-021-2002

2002-04-12

**ARRÊTÉ SUR L'ADMINISTRATION
DES SERVICES DE SANTÉ ET
DES SERVICES SOCIAUX DE
FORT SMITH**

Le ministre, en vertu des articles 10 et 12 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith*.

1. Le Conseil des services de santé et des services sociaux de Fort Smith – un conseil d'administration – est prorogé sous le nom d'Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith.

2. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith se compose d'un président et de six membres.

3. L'*Arrêté sur le Conseil des services de santé et des services sociaux de Fort Smith*, pris par le règlement n° R-062-98, est abrogé.

**HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT**

R-022-2002

2002-04-12

**YELLOWKNIFE HEALTH AND
SOCIAL SERVICES AUTHORITY
ORDER**

The Minister, under sections 10 and 12 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, makes the *Yellowknife Health and Social Services Authority Order*.

1. The Yellowknife Health and Social Services Board, a Board of Management, is continued under the name of the Yellowknife Health and Social Services Authority.

2. The Yellowknife Health and Social Services Authority is composed of a chairperson and eight members.

3. The *Yellowknife Health and Social Services Board Order*, established by regulation numbered R-065-98, is repealed.

**PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION
ACT**

R-023-2002

2002-04-22

**MILL RATE ESTABLISHMENT
ORDER (2002)**

The Minister of Finance, under subsection 75(1) and section 76.1 of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, makes the *Mill Rate Establishment Order (2002)*.

1. The mill rates established by this order apply to the 2002 calendar year.

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE
SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**

R-022-2002

2002-04-12

**ARRÊTÉ SUR L'ADMINISTRATION
DES SERVICES DE SANTÉ ET
DES SERVICES SOCIAUX DE
YELLOWKNIFE**

Le ministre, en vertu des articles 10 et 12 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté sur l'Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife*.

1. Le Conseil des services de santé et des services sociaux de Yellowknife – un conseil d'administration – est prorogé sous le nom d'Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife.

2. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife se compose d'un président et de huit membres.

3. L'*Arrêté sur le Conseil des services de santé et des services sociaux de Yellowknife*, pris par le règlement n° R-065-98, est abrogé.

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT
FONCIERS**

R-023-2002

2002-04-22

**ARRÊTÉ ÉTABLISSANT LES TAUX
DU MILLIÈME POUR L'ANNÉE 2002**

Le ministre des Finances, en vertu du paragraphe 75(1) et de l'article 76.1 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté établissant les taux du millièème pour l'année 2002*.

1. Les taux du millièème établis en vertu du présent arrêté s'appliquent à l'année civile 2002.

2. The following general mill rates are established:

<u>Property Class</u>	<u>Mill Rate</u>
Class 3	10.69 mills
Class 4	10.69 mills
Class 5	21.88 mills
All other	2.68 mills

3. The following education mill rates are established:

<u>Taxation Area</u>	<u>Mill Rate</u>
Fort Simpson	4.12 mills
Fort Smith	4.45 mills
Hay River	3.52 mills
Inuvik	3.93 mills
Norman Wells	4.28 mills
General Taxation Area	2.47 mills

2. Sont établis les taux du millièmè général qui suivent :

<u>Catégorie de propriété</u>	<u>Taux du millièmè général</u>
Catégorie 3	10,69
Catégorie 4	10,69
Catégorie 5	21,88
Autres	2,68

3. Sont établis les taux du millièmè scolaire qui suivent :

<u>Zone d'imposition</u>	<u>Taux du millièmè scolaire</u>
Fort Simpson	4,12
Fort Smith	4,45
Hay River	3,52
Inuvik	3,93
Norman Wells	4,28
Zone d'imposition générale	2,47

LIQUOR ACT

R-024-2002
2002-04-24

SACHS HARBOUR SPECIAL PROHIBITION ORDER

Whereas the Sachs Harbour Hamlet Council has, by resolution, requested that the Minister declare that the Hamlet of Sachs Harbour is a prohibited area during the Sachs Harbour White Fox Jamboree from May 3, 2002 to May 7, 2002;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Sachs Harbour Hamlet Office is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on May 3, 2002 and ending at 11:59 p.m. on May 7, 2002.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-024-2002
2002-04-24

ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION À SACHS HARBOUR

Attendu que le conseil du hameau de Sachs Harbour a demandé, par résolution, au ministre de déclarer le hameau de Sachs Harbour secteur de prohibition pendant le White Fox Jamboree de Sachs Harbour se déroulant du 3 mai 2002 au 7 mai 2002,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Sachs Harbour est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01, le 3 mai 2002 et se terminant à 23 h 59, le 7 mai 2002.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

SOCIAL ASSISTANCE ACT

R-025-2002

2002-05-06

SOCIAL ASSISTANCE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 16 of the *Social Assistance Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Social Assistance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.S-16, are amended by these regulations.

2. The French version of that portion of subsection 20(5) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(5) Sont exclus du calcul du revenu mensuel net aux termes du paragraphe (2) :

3. Section 17 of Schedule B and the subheading preceding section 17 are repealed and the following is substituted:

Security Deposits

17. (1) Assistance may be provided to a recipient for the payment of a security deposit if one is required for the provision of accommodations or utilities to the recipient.

2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR L'ASSISTANCE SOCIALE

R-025-2002

2002-05-06

RÈGLEMENT SUR L'ASSISTANCE SOCIALE—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'assistance sociale* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'assistance sociale*, R.R.T.N.-O. 1990, ch.S-16, est modifié par le présent règlement.

2. La version française du passage du paragraphe 20(5) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(5) Sont exclus du calcul du revenu mensuel net aux termes du paragraphe (2) :

3. L'annexe B est modifiée par abrogation de l'article 17 et de l'intertitre qui le précède, et par substitution de ce qui suit :

Dépôts de sécurité

17. (1) Une assistance peut être octroyée au bénéficiaire pour le paiement d'un dépôt de sécurité dans le cas où un tel dépôt est requis pour fournir un logement ou des services publics au bénéficiaire.

(2) A recipient must repay the total amount of assistance that he or she receives for the payment of a security deposit

- (a) when the landlord or utility provider refunds the security deposit or a part of the security deposit to the recipient; or
- (b) when the security deposit is forfeited under the terms of the agreement between the landlord or utility provider and the recipient under which the security deposit was paid.

(2) Le bénéficiaire doit rembourser en entier le montant de l'assistance reçue pour le paiement du dépôt de sécurité lorsque :

- a) le locateur ou l'entreprise de service public rembourse au bénéficiaire tout ou partie du dépôt de sécurité;
- b) le dépôt de sécurité est confisqué aux termes de l'entente qui existe entre le locateur ou l'entreprise de service public, d'une part, et le bénéficiaire, d'autre part.

ELECTRICAL PROTECTION ACT

R-026-2002

2002-05-06

AMENDMENT OF REGULATION AMENDING ELECTRICAL PROTECTION REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 22 of the *Electrical Protection Act* and every enabling power, orders as follows:

1. Paragraph 4b) of the French version of the *Electrical Protection Regulations, amendment*, established by regulation numbered R-019-2002, is amended by striking out "du sous-alinéa a)(x)" and by substituting "des sous-alinéas a)(x) et (xi)".

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES DANGERS DE L'ÉLECTRICITÉ

R-026-2002

2002-05-06

RÈGLEMENT MODIFIANT LA MODIFICATION AU RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION CONTRE LES DANGERS DE L'ÉLECTRICITÉ

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 22 de la *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. La version française de l'alinéa 4b) de la *modification au Règlement sur la protection contre les dangers de l'électricité*, prise par le règlement n° R-019-2002, est modifiée par suppression de «du sous-alinéa a)(x)» et par substitution de «des sous-alinéas a)(x) et (xi)».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2002©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2002©
